

试论《彝族克智译注》的语言艺术特色*

阿牛木支¹,吉则利布²

(1.西昌学院 彝语言文化学院,四川 西昌 615022; 2.凉山州文联,四川 西昌 615000)

【摘要】《彝族克智译注》是一部文化内涵厚重的民间口头论辩诗歌精粹,既有较高的研究价值,又对教育后代有着极为重要的作用。本文以《彝族克智译注》中的婚礼克智为例,对其语言艺术表现形式进行考察和分析,从而了解和把握彝族克智的民俗事项和独特魅力。

【关键词】《彝族克智译注》;民俗事项;语言艺术

【中图分类号】I207.7 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2013)04-0074-03

《彝族克智译注》汇聚了凉山彝族民间广为流传、内容丰富多彩的口头论辩诗歌精粹,是彝族民间文学的书面化重要成果,也是地域非物质文化遗产的集大成之一。它的上篇以喜庆场合上常用的“婚礼克智”为主,下篇以丧事场合上常用的“丧事克智”为主,并对文中疑难的字词句所涉及的彝族历史人物、古代地名、历史事件、典故渊源、民族迁徙、文献释义、天文地理等进行详细、确切的解读,为研究文学、美学、民俗学、语言学、逻辑学、论辩学等提供了一部弥为珍贵的文献资料。本文以上篇的个别“婚礼克智”为例句,对其语言艺术表现形式进行考察和分析,以了解和把握彝族克智的民俗事项和独特魅力。

一、运用灵活的创作方法彰显独特的地域民俗事项

《彝族克智译注》通过现实主义的创作方法展示浓郁的民族地域特色及民俗事项随处可见。文中所涉及的许多事物,都是以现实生活为基础进行叙述的,反映了彝族人民居住的生活环境和自然环境,透视出彝族人民曾经历过的历史生活的真实写照。如“达依阿比势力强,头抵坡色洛克山,尾拉博依垭口,左至布拖大坝,右至衣谋原野,兵丁他家强,围墙他家牢,碉楼他家美,屋基他家平,碉楼装金银,屋内漆味香,柜装绫罗绸缎,圈内牛羊多。”^{[1]72}这种现实主义精神,就是描写和表现生活的历史具体性和客观性,也就是说,它是按照现实生活的本来面目再现生活,按照历史的真实面貌描写历史。又如“尊敬的舅舅,彝家舅最大,赶快迎进门,恭请上方坐。”^{[1]89}“象骨做磨轴,……,租税他家多。……,嫁女讲排场,陪嫁丫头一大群。”^{[1]68}“阿都

诺伙家,家奴随季换。”^{[1]70}“他家有七子,分居在七方,……,家奴千千万。”^{[1]71}从中反映的人际关系以及阶级关系,都是严格按生活的本来面目呈现的。

同样,浪漫主义色彩也贯穿在《彝族克智译注》的每一个章节。彝族人民在创作彝族克智的时候,将有关事物权力夸大,并通过丰富的想象加以拟人化,使其形象更为丰满有趣,于是表现出浪漫主义色彩。如“杉树相通婚,老熊作聘金,送到新娘家,娘家嫌不够,婆家添至足,杉树飘云彩;云彩相通婚,雨点作聘金,送到新娘家,娘家嫌礼簿,婆家添美言;大山相通婚,树叶作聘金,送到新娘家,娘家嫌礼簿,婆家添馈赠;……”^{[1]83}通过叙述杉树、云彩等生物相通婚、联姻时“娘家嫌礼簿”,致使“婆家添馈赠”,表现出一方独有的婚礼习俗的浓浓氛围。这与如今相沿成习的彝族婚礼一脉相承。当下,彝族民间媒人说媒时,其中主要的一条是彩礼聘金的商定,一经双方同意后,男方到女方家举行订婚仪式时,必须向女方家交付部分彩礼银子。这里的“娘家嫌礼簿”,正是这种旧时包办、买卖婚姻制度的曲折反映。

二、运用多样化的修辞手法增添语言艺术的魅力

(一)夸张的大量使用

《彝族克智译注》中尤为突出的语言艺术表现手法是夸张。彝族克智的语言想象超拔、光艳优美,继承了古代神话中想象和夸张的手法,大都以海阔天宽的幻想将凉山彝区山川景物和风俗习惯融合在其中,形成鲜明的独特艺术形象。如“火塘下方在座主人家,不说‘克智’就不说,要说‘克智’就得这么说,就像这边野火烧山一大片,那边乌云

收稿日期:2013-10-18

*基金项目:国家社会科学基金项目“彝族克智文献的整理与研究”(12BZW140)。

作者简介:阿牛木支(1967-),男,彝族,四川喜德人,硕士,教授,主要从事彝族文学研究。

投影没遮几片坡,就像獐子奔跃不停脚,就像滚石下坡来势猛,就像雉鸡上坡腿脚多利索。轮到我说‘克智’的话,将我的‘克智’撒上天,像天上密布的繁星,将我的‘克智’撒下地,像地下茂盛的野草,将我的‘克智’投入水,像水中游荡的鱼儿,将我的‘克智’扔下岩,像岩间吟唱的蜜蜂。将我的‘克智’投向坡,山坡长年刮疾风,将我的‘克智’撒向森林,林中的麂子就欢腾,将我的‘克智’丢上树梢,树梢就有喜鹊叫。将我的‘克智’撒在山顶,山顶变成好牧场,将我的‘克智’投下山沟,山沟就有清泉淌,将我的‘克智’撒向荒坡,荒坡就能种荞麦,将我的‘克智’撒向平坝,平坝就能种稻米。将我的‘克智’送给亲家,亲家忙着把女儿嫁。将我的‘克智’掷向敌人,敌人吓得缩成一团。将我的‘克智’说给亲人听,亲人听了多自豪。将我的‘克智’说给姑娘听,姑娘献出香醇的美酒。要说就像云雀冲天叫,要说就像江河不断流。”^[114]

又如“火塘上方在座众亲客,贤能的我们这家人啊,三百个勇士出在我方,出征打仗不求人;贤能的我们这家人啊,三百个巧匠出在我方,金雕细刻不求人家;贤能的我们这家人啊,三百个强人出在我方,劳动干活不求别人;贤能的我们这家人啊,三百个教师出在我方,培养后代不求别人;三百个姑娘出在我方,缝衣补服不求别人;贤能的我们这家人啊,三百个小伙出在我方,砍树筑房不求别人;贤能的我们这家人啊,三百个老人出在我方,看屋守房不求别人;贤能的我们这家人啊,三百个儿童出在我方,放猪吆鸡不求别人;贤能的我们这家人啊,三百个摔跤能手出在我方,婚礼场上摔跤不求别人;贤能的我们这家人啊,三百个‘德谷’出在我方,调解纠纷不求别人;贤能的我们这家人啊,三百头牯牛出在我方,犁田耕地不求别人;贤能的我们这家人啊,三百个赛手出在我方,喜庆场合赛说不求人。”^[11201-202]经过这样来回的赛说,主客双方的选手已进入了相持阶段,但双方的选手仍然用夸张、幽默、风趣的克智尔比来互相自诩,以此来增进彼此之间的深厚感情。这时所赛说克智旋律要婉转和深沉,能够使在场的人听后,既有身临其境,有吉庆的快乐,又有自然产生温暖之情。按照彝族的婚礼习俗,主客双方的论辩手在赛说当中可以用十分风趣的夸张语来向对方全方位的挑战,力求到达喜庆氛围和欢乐的效果。为此,彝族克智总是于敦实朴素之中表现出大胆的夸张,而大胆的夸张又往往以朴素的语言出之,正如高尔基所说:“真正的艺术拥有

夸张的权利”^[12],夸张原本是突出事物本身的特点,从而收到“壮辞可得喻其真”的效果,真可谓精彩独到,富于民族特色。也正如别林斯基所说:“人民的诗是一面镜子,反映出人民生活及其一切特殊的色彩和乡土标志”^[1397]。

(二)拟人化的巧用

运用拟人化手法反映社会现实生活是《彝族克智译注》中的又一语言艺术特色。如“我们曾听说,显赫的你们这家,据说黄金做立柱,耳闻黄铜做门槛,听说生铁铸锅桩,目睹白银堆满屋,眼见蚕丝搓纤绳,听说绸缎盖屋顶,听说棉花垫鸡窝。”^[1126]又如“美丽的姑娘所想的是英俊男儿,英俊的男儿想的是贤淑的娇妻,骏马想的是箩筐般大的荞粒,母鸡想的是大路般长的虫虫,鲜花所想念的是金灿灿的阳光,鱼儿日夜想念的是奔腾不息的浪花,雄鹰日夜想念的是蔚蓝色的天空,蜜蜂日夜想念的是陡峭的悬岩,云雀日夜想念的是宽敞的草原,猴子日夜想念的是密扎扎的树林,獐鹿日夜想念的是茂名的森林,蝴蝶日夜想念的是红艳艳的花朵,太阳日夜想念的是重重叠叠的云朵,月亮日夜想念的是亮晶晶的万颗群星,喜庆的夜晚我们所期盼的是想与有知识的对手赛说。”^[1198]彝族克智论辩家就是这样往往抓住自然界鸟兽、山石等等,通过精心构思,巧妙联想,赋予它们以人的思想感情,装扮成各种角色,塑造出生动的艺术形象,于是在人们眼前展示出丰富多彩的社会生活图画,而这一切又都注入人的感情、生命的拟人化手法,充满了美丽的想象,闪烁着彝族人民智慧的光辉,趣味横生,引人入胜。这正如别林斯基所说:“诗的本质应在于给不具体的思想生动的、感人的、美丽的形象。”^[1311]

凉山彝族婚礼上赛说克智不仅仅是单纯的嬉戏语言,而且是一种民族文化娱乐活动。由于在热闹的婚礼场面,赛说克智具有竞赛性和对抗性,所以双方的论辩手越到后面就越来越争锋相对,双方时而进攻,时而防御,时而冲锋,时而退却;有时双方的选手水平相当,无法取胜,但又不愿服输的话,双方的论辩手仍然在饮酒和退席的片刻都在冥思苦想,直至灵感油然而生才又开始重新迎战。有时论辩手还互相争执,直到天明也难分难解,不愿罢休。这种文化现象在彝族社会生活中占据很大的空间,群众基础性相当浓厚,特别是在赛说过程中主客双方的论辩手基于活跃喜庆氛围,大都使用“格比(夸张语)”来互相盘绕赛说,这种语言很流畅,比喻很生动,富有较强的艺术感染力。

(三) 比喻的妙用

比喻手法在《彝族克智译注》语言中运用十分广泛。彝族习惯用两种本质上极不相同的事物取其相同的一点作比,无论是声音、形貌、抽象的道理、复杂的心情等等,都可以通过比喻来加深认识、了解主旨。由于“比”的手法不同,取物造景的方法不同,因而形成的艺术特色也不同。在日常生活中,彝族人民在观察事物时,往往喜欢将此事物与彼事物作比较,从而能清楚地认识到事物的本质特征。因而彝族克智论辩手是“比喻”的创造者,他们在长期赛说克智的实践阅历中,积累了丰富的感性知识,对事物的特征了如指掌,所以在口头创作中,可以脱口说出贴切、准确、具体的比喻,又能收到意想不到的艺术效果。如主方说道:“父亲只认钱来亲,嘴上常说身价钱,妈妈用钱娶来的,说来说去还是钱。人是钱的奴隶,钱给人就高兴。火是眼的情人,眼见火就发亮,酸菜与肉汤有缘,放了酸菜汤味鲜。”^[119]而客方却回应道:“生儿背背上,养女放在地上;爱护又痛惜;女是枯菜叶,剥去无人惜;儿是竹笋心,嘘寒又问暖;女象竹笋壳,抛去不心疼。”^[120]在这里,通过父母对儿和女两种态度的比较,从而“既见高山,又见平地”,形象突出,是非分明,给人以深刻印象。这种艺术表现手法,使真、善、美与假、恶、丑形成强烈对比,从而能唤起人们对女儿的同情,并共同责怪男女不平等的社会制度以及父母对女儿的不公平。往往这样的“比”,总能把比喻形象准确的和作品的主旨紧密地结合起来,鲜明地提示被喻事物的本质特征。

(四) 重迭复沓的连用

重迭复沓的艺术表现手法,在《彝族克智译注》中极为普遍。如单字的重迭复沓:“高山牧羊处,公羊尾裙美;央尔养鸡场,阉鸡尾毛美;奔驰的骏马,套上红鞍美;黑色大牦牛,套上鞍鞯美;……”^[121]一连将“美”字复沓了十四次,而且每隔一句复沓一次,抑扬顿挫,跳跃进行,音乐旋律很美。

词的重迭复沓的运用也很微妙。如“你们来到院坝外,我们派出白狗一对,前去迎接你们,不知迎上没有?你们来到院坝内,我们派出母猪一对,前去迎接你们,不知迎上没有?……”^[122]这段赛说将“一对”一词复沓了八次,这些字词的重迭和复沓,既可形声状貌,增强节奏感,还可烘托场景,增强感染气氛,丝毫都不会使人觉得累赘。

句的重迭复沓,变化多端,形式多样,有时是首句复迭,有时在一段赛说词的中间复沓。如“那赛

词的源流,勒俄十九段,玛子二十四首,格比四十八篇,先翻一册二页典籍,书上没有记载,墨汁没有显语;往后翻开二册四页,书上没有记载,墨汁没有显语;往后翻开二册六页,书上没有记载,墨汁没有显语;往后翻开四册八页,书上没有记载,墨汁也没有显语;往后翻五册十页,书上有了记载,墨汁显出了语言。有三种三样盘词,有四十八首格比,历史勒俄十几段,我们带到屋子里,与对手尽情对词。”^[120-221]又如“走呀走,走到松林哑口处,哑口长有什么树;长有三棵大松树,结有松果三百颗,引来鹦鹉三百只,宛如亲戚和姻亲,走呀走,……”^[123]这当中一连十二小节,把“走呀走”放在首位重迭复沓,从舅家出门上路,唱到把舅家迎进家站,这“走呀走”起到了画龙点睛的作用。十二次重迭复沓,把感情的波澜逐步推向高潮。其中把对沿途场景的描写和对人物的内心情感的抒发和谐统一起来,收到了寓情于景、借景抒情的艺术效果。再如“人间有许多的欢乐,在父母身边最快乐,在喜庆的日子里,主客在一起尽情赛说‘克智’多快乐,敬酒的人似蜂群在客人前穿梭主人多快乐,清醇美酒向客人扑鼻来客人多快乐,美酒像彩虹在客人间传递客人多快乐,黑色酒杯似老鸱展翅那样展开客人多快乐,白漆的酒碗像猪牙那样在交错客人多快乐,花色的酒杯似彩蝶展翅般翻飞客人多快乐,红色的酒杯似彩虹在高空盘旋客人多快乐。秋季丰收以后过年的三天最快乐,夏日炎炎时火把节的三晚最快乐,青黄不接时尝新节的三天最快乐,彝家山寨娶妻嫁女的三天最快乐。”^[124]同样的“多快乐”在句尾重迭复沓了多次,从而把主人家热情好客的各种神态表现得淋漓尽致,突出了喜庆的日子里主客之间那种欢快的氛围。

三、结语

综上所述,我们从《彝族克智译注》中可以看出,彝族婚礼克智具有很高的语言艺术成就。这些克智辞赋从不同侧面和角度,反映了彝族人民在不同历史时期的劳动和生活烙印,表现了彝族人民在各种特殊环境中的思想感情和精神面貌。彝族克智作为大众文化的载体,彝族人民的审美意识通过它得到鲜明的体现,并以活跃、纯真的艺术手段反映人民群众的现实生活、爱憎、理想和追求,其中优美的赛词无愧是美学珍品的范本。可以说,《彝族克智译注》汇集了历代民间论辩手共同创编的口头诗歌结晶,称得上是一部值得收藏、表演、欣赏和研究的民间文学艺术瑰宝。

(下转121页)

- [4]王贤辅,杨行玉.新课程改革对教师职前教育的影响[J].安康学院学报.2007,(6).
 [5]黄甫.新课程中的教师角色与教师培训[M].北京人民出版社.2003.25.
 [6]朱玉东.教师专业化与教育学科课程改革[J].教师教育研究.2003.(06).
 [7]施红星.新课改背景下对高师教育课程体系改革的思考[J].云南:楚雄师范学院学报.2009.80.

Investigation on the Teachers' Views of Education Curriculum Reform of Primary and Secondary School Teachers in Minority Nationality Areas under the New Curriculum Reform

HUANG Yuan-chun, BIAN Shi-ying, CHEN Mei-qin

(College of Cultural Media and Educational Science, Xichang College, Xichang, Sichuan 615013)

Abstract: Purpose: to understand the correlation of Teacher Education in the new curriculum under the excellent primary and middle school teachers' knowledge, feelings and opinions on the reform of curriculum system of Higher Normal Education of teachers. On the other hand, this article is to investigate the changes in the new class, the curriculum of teacher education settings; Methods: This research uses questionnaire survey from 250 in Liangshan ethnic area. Result: After the investigation, the views on the curriculum design for teacher education those excellent primary and secondary teachers put forward to Higher Education mainly focus on five aspects: first, the teacher thought morality quality training; second, to increase the teaching practice course; third, the training of teachers' skills; fourth, strengthening the research teaching; fifth, offering the basic elective course in national culture; Inclusion: the teacher education in the teacher's advice of excellent teachers in primary and middle schools which sets up for our current teacher education curriculum, and reform teaching methods have important reference value.

Key words: The New Curriculum Reform; Minority Nationality Areas; Primary and Secondary School Teachers; Teacher Education; Investigation

(责任编辑:周锦鹤)

(上接76页)

注释及参考文献:

- [1]阿牛木支,吉则利布.彝族克智译注[M].成都:四川大学出版社,2012.
 [2][俄]高尔基.文学游戏[A].外国理论家作家论形象思维[C].北京:中国社会科学出版社,1979.
 [3][俄]别林斯基.别林斯基论文学[M].穆旦译.上海:新文艺出版社,1958.

Discussion on Language Artistic Characteristics of the Yi Ke-Zhi Translation and Annotation

ANIU Mu-zhi¹, JIZE Li-bu²

(1.School of Yi Language and Culture, Xichang College, Xichang, Sichuan 615022; 2.Federation of Cultural Cades of Liangshan Autonomous Prefecture, Xichang, Sichuan 615000)

Abstract: The Yi Ke-Zhi Translation and Annotation is a folk oral debate poetry essence with massive cultural connotation that has both higher research values and plays an important role for teaching offspring. This paper analyzs and inspects language artistic presentation forms with Ke-Zhi wedding as an example in the Yi Ke-Zhi Translation and Annotation, in order to comprehend and grasp the folkway items and unique charm of the Yi Ke-Zhi.

Key words: Yi Ke-Zhi Translation and Annotation; Folkway Items; Language arts.

(责任编辑:周锦鹤)